Históricas Digital

“Apéndice I”

p. 158-174

Vida económica de Tenochtitlan. I. Pochtecayotl (arte de traficar)

Ángel María Garibay (versión, introducción, apéndices y paleografía)
María José García Quintana (prólogo a la segunda edición)

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1995

188 p.

(Cultura Náhuatl. Fuentes 3)

ISBN 968-36-4295-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 4 de junio de 2020

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

APENDICE I

(Tomado del Libro IV, cps. 16-19 vid. introd.)

1. Iuan mitoa in ipan hin ce coatl cenca quicualittaya in puchteca in oztomeca in iaque in nenemini in veca calaquini in tonalpan catca in tlapoalpan yehuatl quitztivia um peuaya in ueca.

2. Auh in aquin ye om peuaz in omochichiuh in otlacaxten in otlacacaxchichiuh niman tetlalhuia quincentlalia quinnechicoa quinmachitia in iueueyouan in puchteca ueuetque.

3. Atliua tlacualo tlauano in ic teixpan motlalia in aquin ye on choloteuaznequi in ye on moquetzteuaznequi ye on ueuetzteuaznequi in ocontetlalcaviznequi ocompoliuhtoznequi.

4. Iuan mitoa oc on mixeuiznequi quixquich cauitl in ic teixco on ue uetz —quitoz nequi— cenca ye macho in ic ye uecaua ichan in ic aoc campa yauh.

5. Auh niman ic cecenyaca quitlatlauhtia in ueuetque quitlapaloa quichicaua quellacuaua quitetziloa ahco quilpia quichoquiztlapaloa quitlacuammaca in netoliniliztli in tlaihiyouiliztli. Quilhuia:

6. "Ca nican tonca nopiltzé, nopiltziné, notelpuchtlé, notelputzé, telputztzé: Ca otiquimontemo otiquim on tzatzili otiquim on nenonotzallan in monanhuan in motahuan in puchteca in oztomeca in yaque.

7. Ca nican imixco im icpac titlachia, tiquim on iximati.

8. Ah mitz cauilizque ah mitz macazque in cententli in

N. 1. Cód. Flor. ad. "catca" al fin del segundo miembro.
ad. "ompa" por "on".

Comienza a f. 216 del Ms. del Palacio Real, Madrid, al verso.

Inscripción castellana de mano de Sahagún: "De como los mercaderes tenían gran devoción con este signo y le tenían por próspero para su officio."

N. 2. Duplica "quin neehicoa".

N. 5. Inscripción de Sahagún: "Capitulo diez y siete de la plática o razonamiento q. uno de los viejos mercaderes hazia al que estava de partida para ir a mercadear a provincias longincuas o extrañas cuando era la primera vez."

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

APENDICE I

1. Y se dice que en este signo 1-Serpiente veían mucho bien los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajeros, los que andan por todas partes, los que van a lejanas tierras; estaban en su sino, en el día que les tocaba: ese estaban esperando ansiosos, en ese daban principio a su viaje lejano.

2. Ahora bien, el que iba a emprender el viaje, cuando ya se dispuso, cuando ya hizo su carga, cuando ya ha llenado sus angarillas de transporte, hacía invitación a la gente; los juntaba, los reunía, los hacía sabedores a sus veteranos los traficantes viejos.

3. Se da de beber, se da de comer, se dan bebidas embriagantes. Con esto, ante la gente se sienta el que tiene intención de ir tierra lejana, el que ya está a punto de emprender el camino, el que ya está para hacerse el viejo en su ida, que va a poner tierra de por medio, que se va a perder de vista.

4. Y se decía: Ahora va a desaparecer de la vista por tanto tiempo, y se caerá de la vista ajena. Es decir: Mucho se sabe que estará lejos de su casa, a donde quiera que él vaya.

5. Y en seguida, uno a uno, los viejos le daban saludos, lo animaban, le levantaban el aliento, le confortaban, lo hacían estar en exaltación, con lágrimas lo saludaban, lo hacían fuerte para recibir necesidad, angustia. Le decían:

6. "Aquí estás, hijo mío, hijito mío, muchacho mío, mi chico, muchachón: Has buscado, has convocado con tus voces, has reunido en una sola asamblea a tus madres, tus padres, los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajantes.

7. Aquí estás contemplando su rostro, su persona, los estás mirando de hito en hito.

8. Pues bien, nosotros te dejaremos, nosotros te daremos

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

cencamatl in intlatquia in intlamamaya in intlacazcaltiaya in intlacauapauaya in ic otlamauizoque in iuhcan in cuuhtla in zacatla.

9. Auh in hin ca nican cententli cencamatl ic nimitzyollalia in ic nimichchicaua in tinopiltzin in ic nimonan nimota in ic timonanmati in ic timotamati.

10. Timotolinia ca ye tonmoquetzaz ye tocontlalcauiz in altepetl in mochan in Mexico in Tlatilulco ye tiquimoncauhtiaz in Tenuchtitlan;

11. Ye quim on cauhteuaz in mouanyolque ye tontlacauhteuaz in mochan in mocalitic in moquizcan in moyolcan in moquechtetzon in momanaual in momatetzon;

12. ye on oncan ye toconnamiquiz in Ce-Coatl in otli melauac in uchpantli ye tocontocaz; ye toconnamiquiz in ixtlauatl in uey tlalli.

13. Timotolinia nopiltzé telpuchtlé: Ma xi mellacuaua: ca nel timonemitiz? Cuix nican timomiquiliz? Ma cana ixtlauhto popouhto in inchoquiz in intlaocol in motechicauan in ueuetque.

14. In nican ic mitz apana ic mitz quimiloa: ca o yuh yahque in motechiuhcauan ca inteoauh in tlachinol oquimattiaque;

15. oquichiuhtiaque in utli in nenemiliztli in ic oquitlamatataquiliaque in tloque in nauaque in ic ixillan itozcatlan omamamayauhtiaque.

16. Auh in hin: Ma cuele timaliui ma xocon timalo in tlaihiyouiliztli, ca ye toconmatiz ye toconixcauiz ye toconcenmatiz in netoliniliztli:

17. in apizmiquiliztli in teociuiliztli in amiquiztli in atetzocoaquiliztli in ciammiquiliztli.

18. Auh nel otlatlan in motacatzin in motlatocaya: cuix a ticmocualtiz in tlaxcalcuappitztli in tlaxcaltotopuchtli in totopuchtzintli in tamamaliyacatzintli?

19. Auh cuix a ticmitiz in xococ atl in alchichic in tlaelatl in atzoatl?

20. Auh ca itech tacitiuh itech tipachitiuh itech timotzot-

N. 14. Cód. Flor. Lee "Ah" por "Ca". Mejor lectura ésta.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

una palabra, una razón: es el resultado, es la carga, es la experiencia, es la instrucción con que ellos han ido admirando del mismo modo por bosques y por llanuras.

9. Más aún: Aquí está una palabra, una razón con que yo te consuelo, con que yo te conforto, hijo mío, con que yo, tu madre y tu padre hago para ti oficio de madre y de padre.

10. Estás en pena: vas a emprender el viaje, vas a dejar la ciudad, tu casa en Mexico Tlatelolco, tienes que dejar a Tenochtitlan al irte;

11. Vas a dejar a tus parientes, tienes que dejar tu hogar, tu morada; el sitio de tus pasos, el lugar de tu vida, el lugar en que tu cuello se recuesta, el sitio de tu reposo, el punto en que tus manos quedan quietas:

12. ya estás a punto de encontrarte con 1-Serpiente; Camino Recto, Senda Barrida vas a seguir: vas a encontrarte con llanuras, con tierra inmensa.

13. Estás en pena, hijo mío, muchacho: ¡Esfuerza el ánimo: ¿es que tienes que hacer vida verdadera? ¿Acaso aquí tienes que morir? ¡Que en algún lugar vaya a tener valor, vaya a tomarse en cuenta el llanto y la tristeza de tus antecesores los viejos!

14. Con esto te aderezo yo, con esto te visto: así fueron de viaje tus antepasados: su guerra sagrada, su hoguera fueron a conocer;

15. hicieron su camino, su viaje, con que fueron a rebuscar y recibir dones del Dueño del universo, con que se hicieron dignos de su seno y de su espalda, metiendo en ellos mano.

16. Más aún: ¡Que seas arrogante: haz frente a la fatiga: ya tendrás que saborear, tendrás que tomar por cosa propia tuya, tendrás que agotar con tu experiencia la necesidad y carencia:

17. hambre, gana de comer, sed, agotamiento y fatiga por falta de alimento, cansancio duro.

18. Y ciertamente se habrá agotado tu bastimento de viaje, tus provisiones de camino: ¿no tal vez tendrás que comer duras y mohosas tortillas, tortillas arrugadas y tiesas, tortillas retostadas y tamales acedos y malolientes?

19. ¿Y no tal vez tendrás que beber agua aceda, agua amarga, agua sucia, agua asquerosa?

20. ¡Y tendrás que llegar, tendrás que acercarte, tendrás

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

zonatiuh in temamauhtia atl in yuhqui zoloni in yuhqui tetecuicatiuh xaxamacatiuh ic yauh;

21. in moch quiuica quitzineuhtiuh ueuey cuahuitl: auh ca oncan tiquezquilhuitiz timatzacuaz titlaihiyouiz in mocuitlaxcoltica in monetequiliztica.

22. Intla ticmauizoz in iuhqui hin nopiltzé ma titlapinauhti ma titlacuecuetlaxo ma timociuatlamachti:

23. ye xic mocenmaca itlan xaqui xic motlacuammaca ic xi motetzilo in tlaihiyouiliztli.

24. Ca nel yeh in tictemoa ca yeh in tictotocac ca iuhcan otlacotique in motechiuhcauan in ueuetque ca ic omomotlaque oquimomacaque in tlai.

25. in ic amo oquitlazotlaque in intzontecon in imelchiquiuh, ca amo cacuique quinencuique in oquittaque in tachcauhyotl in ueueyotl in ic ye petlati ye icpalti in ic ye contlaneui in ipetl in imicpal in puchteca.

26. Auh in hin: Timotolinia telpuchtlé: intla itla mocnopil momaceual mochiuaz, intla itla ipan mitzpouaz totecuyo ca oc tocon ittaz oc tocon mauizoz in tecoco in tetolini in ayecoliztli in teyacacpa quiquiz:

27. in iuhqui motzacua in auacan tepeuacan ca oc umpa on quizaz: ticianmiquiz timociappouaz timociuauhquetztiaz titonalciauhtiaz teecaciauhtiaz tixtlaltzin timochiuhtiaz tixtlalteppipixauhtiaz mixcuatzin tlatlatiaz mitonaltzin ticmacuitiaz;

28. vel timaliuiz in texomolco in tecaltech in tetlazacuiltitlan timotololtitiez mocuitlaxcol motech motetecatiez.

29. Timahaquiz timocacalaquiz timoquiquixtiz in auacan tepeuacan. Timotzotzonaz timocacapaniz —quitoz nequi— acazocantle uel on mochiuaz; acazocantle onmaquitiz in motiamic in mocnopillo.

30. In monentlamatia ca uel icnoyouaz in moyollo mixayotzin ticmatentiez.

N. 24. Cód. Flor. Lee "tlaihiiouiliztli".
N. 27. Cód. Flor. "titlalteuhpipixcauhtiaz".

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

que enfrentarte con aguas tremendas, que van retumbando, que van haciendo estrépito, que dan retumbos al correr;

21. arrastran consigo todos los grandes árboles y los desarraigan: y allí tendrás que durar varios días, estarás impedido por las aguas, tendrás grandes angustias a causa de tu estómago vacío y del deseo de todas las cosas!

22. Si tienes que admirarte ante cosas tan temerosas como éstas, hijo mío, no tengas temores, no te dejes caer en desmayo, no te muestres como alma mujeril:

23. ¡ahora date de todo a todo, métete a ello, con todo esfuerzo entrégate y endurécete con las fatigas y penas!

24. De verdad vas en busca, sigues la vida y forma por donde se afanaron tus antecesores los ancianos: a eso se arrojaron ellos, a eso se entregaron en su acción;

25. de modo que no tuvieron por preciosa ni su cabeza, ni su pecho: no dejaron de tomar, no alcanzaron en vano y vieron logrado el señorío, la veteranidad con que rigieron y gobernaron; con eso se hicieron dueños del dominio y el gobierno de los traficantes.

26. Más aún: Estás en pena: si has de lograr tu suerte, tu fortuna; si algo ha puesto en tu cuenta el señor, aun así tienes que ver, tienes que admirar lo amargo, lo doloroso, lo intolerable, lo que le sale al frente al hombre:

27. de esta manera son impedidos los que van a pueblos extraños, que allí les salen al paso entonces. Estarás rendido de fatiga, tendrás incomparable cansancio, te quedarás yerto de agotamiento, estarás agobiado por el ardor del sol, quedarás abrumado por el ímpetu del viento; se te volverá la cara como si fuera de tierra, tendrás salpicada y manchada de polvo la cara; te arderá la frente, te enjugarás el sudor con la mano;

28. precisamente te harás un bulto encogido en un rincón ajeno, junto a una casa ajena; junto a un montón de escombros estarás cabizbajo, y tus tripas se te encogerán y pegarán.

29. Te andarás metiendo, entrando y saliendo, por pueblos extraños. Te darás de golpes en el pecho, estarás apretándote los dedos, es decir, que pueda ser que en ninguna parte se logre nada, puede ser que en ninguna parte tendrá entrada tu mercancía, tus efectos comerciales.

30. Esa será tu amargura, pues de veras tu corazón estará triste y con tu mano enjugarás tus lágrimas.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

31. Amo tixcanuiz in mocneliloca ca timihiyotamachiuaz uel on tlamiz in mihiyo in motlapaliuiz.

32. In azo cana atlauhitic atlauhcamac tlacopac tetl itzintlan cuahuitl itzintlan timocochitiz in azo cana timopopoliuitiz mitz tlatiz totecuyo;

33. Auh in anozo oc miloch monecuepal ticchiuaquiuh ca ayac on tlamati.

34. Ma oc ye moyolic xic motlaocolnonochilitiuh in totecuyo; ma timoxiccauh ma xocon ixcaui xocon cenmati in tlamaceualiztli;

35. xic mocuitlaui in tecamapaquiliztli in tematequiliztli auh in tlachpanaliztli in tlacuicuiliztli.

36. Ma camo cemohnica motepuztco () macamo cemmohnicampa moteputzco xic ual quetztiuh in mocxi (quitoz nequi: "Macamo xi tzintlaczatiuh)

37. macamo xi tzinquitzquiztiuh macamo xi tzinquizcatlayecotiuh xi ual nacaziztiuh maca tle xic ual ilnamiquitiuh.

38. Ma zan centlamic xocon mattiuh xocon ixcauitiuh in tlaihiyouiliztli. Ac itla mitz maceualtiz mitz ilhuiltiz in tloque nauaque.

39. Azoc ceppa mixco mocpac tlachiazque in monanhuan in motauan in mouanyolque:

40. ca tic cuaz ca tic iz in nican ic ti mitz nonotza a ixquich ic ti mitz on apana ti mitz on tetziloa aco ti mitz ilpia in timonanuan in timotauan ti mitz tlatlauhtia.

41. Tle ticmati tle tic momachitia, tleh tic matcatzintli nopiltzé? Ma iyolic xi mouicatiuh xi quim on tlalcaui in mauiuan in motlauan."

42. Ihui in quellacuauaya in quichicauaya in ayamo cenca ixtlamati in azo quin iyopa tevica moteuicaltia in campa ye on tlamatiznequi,

43. in ic om peua ueca oc nouian quinemitia quitlatlattitia quitlatlachieltia in intlatoltica in iuhcan cuauhtla zacatla in amaxcanuia in puchtecayotl in oztomecayotl.

44. Auh in aquin ye miecpa iloti ye miecpa mocuepa in ye

N. 36. Falta del copista primero, que repite frases y se hace un lío. Con criterio conservador y todo, hemos de omitir la repetición.

N. 44. De su mano al margen escribe Sahagún: "Capitulo 18 de otros razonamientos q. los mesmos hazian a los que ya otras vezes avian ido lejos a mercadear."

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

31. No tendrás parte en tu merecimiento, pues llegarás a la medida final de tu esfuerzo, allí fallará tu aliento y tu fortaleza.

32. Puede ser que en alguna parte tengas que acostarte dentro de la barranca, a la boca de la barranca, o en la cresta del monte, entre las piedras, entre los árboles; puede ser que en algún lugar quedes del todo aniquilado, acabe contigo nuestro señor.

33. O bien, puede ser también que hagas tu vuelta y regreso: nadie lo sabe.

34. Ahora bien, con todo corazón ve declarando a nuestro señor tu pena; no seas negligente, ten por tuya y toma con tiento la acción de merecer ante él;

35. ten gran cuenta del lavado de la boca, del lavado de las manos, del barrer y levantar basura ante él.

36. No retrocedas, no retrocedas, ten firme el pie (quiero decir: No pises hacia atrás);

37. no retrogrades, no hagas el intento de volverte: ve mirando de soslayo, nada vayas recordando,

38. antes de un solo pensamiento ve a tomar y gustar, va a tener por tuyo el afán y la fatiga. Y alguna cosa te ha de hacer merecer, te ha de asignar el Dueño del universo.

39. Puede ser que aún una vez más hayan de ver tu rostro, tu persona tus madres, tus padres, tus parientes:

40. comerás, beberás aquí con lo que te amonestamos, con lo que te fortalecemos, con lo que te adornamos, nosotros tus padres, tus madres que te elevamos y te damos esta exhortación.

41. ¿Qué piensas?, ¿qué recapacitas?, ¿qué tomas para ti, hijo? ¡Vete en paz y calma, deja a tus tías y a tus tíos."

42. En esta forma confortaban y daban bríos a quien no tenía mucha experiencia, el que acaso por primera vez hasta entonces iba agregado a otros y se juntaba con ellos para ir a conocer por allá;

43. con esto emprendía la marcha lejos y aun en todas partes iba ajustando su vida iba considerando en estas palabras de ellos, por bosques y por estepas e iba haciendo suyo el oficio de traficante y de comerciante encubierto.

44. Pero a quien muchas veces ha ido y vuelto, a quien

Ns. 34 ss. Ver en el Tomo Primero de Fuentes de Informantes de Sahagún, del Dr. M. León-Portilla acerca de estas ceremonias.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

on itztica in iuhcan inentla inemia in ouican in temamauhcan in tlaihiyouiliztitlan, zan quexquich in quilhuia za ye ecauhqui za ixxeecauhqui za tlayeecolli za tlauelittalli za tamachiuhqui za tlacualittalli za ipan cualli za ipan tlauelittalli za ipan tlayecolli.

45. Aocmo cenca uiyac aocmo cenca uilatztic aocmo cenca nouian on tlatoa aocmo nouian quinemitia aocmo zan ilhuiztlatoa aocmo zan iliuiz tlatetoa.

46. Za ixquich in quilhuia:
"Ca nican tonca telpuchtlé: ca aocmo tipiltontli aocmo tiuhqui titenmachoni, ca ye tonitztica ca ye tontlachixtica ye mixtlalopan ye mixnentlan ye mixonicac in ompa tontlamatiznequi.

47. In iuhcan in cuauhtla in zacatla in auacan in tepeuacan ca aocmo tle ic tontlapolotiaz aoc tle ic tonixmamauhtiaz tonixmimictiaz aoc tle mitz tzicololtiz aoc tle mitz ixtilquetzaz;

48. Ca ye nouian tonitztica in yuhcan in tlayecouayan in tlacotia in oztomeca.

49. Ca amo ticmati anozo ye ic cen mitz ixcaua in monanhuan in motauan; azo ye ic cen tiauh, azo ye cana tonuetztiuh azo cana atlauhtli ixtlauatl itic timaquiltitoz timopopoliuititoz;

50. azo cana tictlantoz in atl in tepetl, azo ye cemmanyan mixco mocpac on tlatlachia.

51. Ca tel yuh quimattiuh in moyollo ca moyollo itlan yetiuh ca ic timellacuauhtiuh in inchoquiz in tlaocol in monanuan in motauan.

52. Auh intla oc itla tomaceual in tiueuetque in azo oc miloch monecuepal ticmochiuiliquiuh ca oc ceppa ti mitz iximatizque.

53. Auh in axcan: Tle ticmomachitia? Ma iyolic xocon motoquili in otli, ma itla toconicxinamic.

54. Ca amo tlacacemelletoc ca tecuanyotoc motecuanyotitoc amo tlaca onoc in zacatl in tlacotl.

55. Ma ihuian inmatitech xi quim on antiuh xi quim on

N. 47. Cód. Flor. Om. "ca" antes de "aocmo".
N. 48. leg. "ic" por "ye".

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

muchas veces ha regresado y era su vivir y su andar por lugares fragosos y espantosos, por sitio de angustias, solamente unas cuantas palabras le decían, solamente ligeras, de grata vista, bien probadas y bien vistas, medidas y de buen oír, moderadas y bien vistas, ya ensayadas.

45. Ya no muy largas, ya no muy complicadas, no parte por parte se habla, no parte por parte se le daban documentos para vivir, y ya no se habla sin consideración, ya no se dicen cosas sin mucha sustancia a los oyentes.

46. Solamente estas cuantas cosas le dice:

"Aquí estás muchacho: ya no eres un niñito, ya no eres como el que aprende a hablar: ya no estás mirando, ya estás atisbando tus caminos en que el polvo mancha tu cara, lo que está a tu vista para andarlo, lo que tienes que recorrer: allá es donde vas a reconocer.

47. En esta clase de lugares: bosques y pastizales, pueblos y lugares habitados: ya no por eso te has de rendir, ya no por eso te has de espantar, no tendrás ya el rostro mortecino; ya no algo ha de impedirte, ya nada ha de estorbarte;

48. Pues ya por todas partes tienes visto cómo y en qué modo es el esfuerzo con que trabajan en fatiga los comerciantes encubiertos.

49. Ya no sabemos si por una vez y siempre te dejamos de ver tus padres, tus madres: puede ser que te vayas para siempre; puede ser que en algún sitio vayas a caer, allá quizá en medio de la barranca, o en medio de la llanura irás a quedar deshecho, irás a ser destruido;

50. puede ser que en algún sitio llegues a lograr un pueblo; puede ser que alguna vez vean tu persona y rostro...

51. Pero ciertamente irá sintiendo tu corazón que junto a tu corazón va y con ello te va confortando, el llanto y la amargura de tus madres y tus padres.

52. Pero quizá será tal nuestra suerte de que nosotros los viejos acaso aún veremos que haces tu vuelta y tu regreso, que tal vez hayamos de verte una vez más...

53. Pues ahora: ¿Qué piensas? ¡Con todo ánimo prosigue tu camino; que nada estorbe tu paso.

54. No solamente es región llena de hombres inhumanos: es región de fieras, está atestada de fieras bravas; no hay hombres que moren en los páramos y en los jarales!

55. Con calma de la mano de ellos ve asido, toma su mano,

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

aantiuh, xi quim on ololotiuh xi quim on tepeuitiuh xi quim on cenquixtitiuh xi quim on nechicotiuh in moteiicauan.

56. Ma ti quim on moxicauili ma xi quim on notztiuh in ic contecuilizque in zacatzintli in pepetzintli, iuan in contetlalilizque in teicpaltzin in campa neceuiloyan.

57. Ca tel ixquich on in oti quimmacaque in tihiyo in totlatol in iuhqui in tlacauapauaya in cuauhtlaca in zacatlaca in puchteca in yaque.

58. Ca aocmo monequi in quexquich ti mitz caquitizque ca za nican achitzin ic ti mitz on chicaua.

59. Ma yocuxca itlan xon maquilti in tlaihiyouiliztli. Ma ixquich motlapaltzin. Tle ticmomachitia, nopiltzé?"

60. In icuac otlatlauhtiloc niman no ic cencamatzintli ic tlacuepa ic tlananquilia quitoa:

61. "—Oanech mocnelilique in oceloquichtlé otlacauhqui in amoyollotzin. Ac nehuatl, ac ninomati in nican cencamatzintli nic icnopilhuia?

62. In amotechicaualitzin in amotenanyotzin in amotetayotzin ca nocon tlapoa in amoxillantzinco amotozcatlatzinco actica;

63. in cepouhtoc in cepoatoc in cuelpachiutoc in iuhqui quetzalli in uel uitoliuhqui in uel yaqui auh in iuhqui chalchiuhuitl in ololiuhqui in uel patlauac in iuhqui teoxiuitl in tlamatilolli in uel cuecueyoca.

64. Azo cana namech on notlaxililiz ca ic nonnapantiuh noxillan notozcatlan on actiuh noyollo itlan on yetiuh in amonayotzin in amotayotzin in amonouan anquimaxcuilique.

65. Auh in hin: Ca namech on notlatlauhtilia quen tlacauaz in iyollotzin totecuyo? Azoc amitzinco amocpatzinco nitlachiequiuh.

66. Ca ye namech on notlalcauilia, ma ipan anmotlatoltizque in tlachpanaliztli in tlachpanalli in tlachpanaltzintli in tlacuicuiliztli in tletlaliliztliz.

67. Macamo on tlayouaticaz tlazolli on quizticaz vel onquiztoz in nocnoxalco; ma oc con ixcaui in zan iyo noconcauhtiuh in nonantzin in notecitzin in noueltiuatzin in nauitzin, ca ica non notequipachotiuh ica non tlaocoxtiuh.

N. 56. Cód. Flor. "altepetl" forma posterior.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

ve en rededor de ellos, apégate a ellos, sal unido a ellos, ten contacto constante con los que van delante de ti.

56. No los descuides, ten trato con ellos de modo que han de coger el heno, el gramal y han de colocar para ellos el asiento en donde quiera que haya de hacerse descanso.

57. Y esto es todo; te damos nuestra palabra, nuestro aliento, como un documento de enseñanza de los que anduvieron por bosques y páramos, los traficantes, los viajeros.

58. Pues ya no hay necesidad de que te hagamos oír todo: con esto poquitillo te damos esfuerzo.

59. Métete en calma a la afanosa empresa. Basta para tu persona. ¿Qué piensas, hijo mío?"

60. Cuando ha sido arengado, luego con una breve alocución responde y contesta. Dice:

61. "Gracia y favor me habéis hecho, oh señor venerable, ha dado su don vuestro corazón. ¿Quién soy yo y por quién me estimo que aquí me hago digno de tal merced?

62. Vuestra palabra de confortamiento, vuestra maternal y paternal instrucción aquí la tomo en cuenta desde vuestro pecho y entrañas en que estaba colocada:

63. era lo que estaba resguardado, bien contado, bien envuelto, como un plumaje de quetzal bien ondulado y bien trabajado y como una esmeralda redondeada y lisa y aquilatada, o como una turquesa, bien y refinadamente tersa, que muchos visos hace al brillar.

64. ¿Es que en alguna parte habré de echar como desecho eso? No, que lo voy a colocar en mi seno y en mis entrañas, lo voy a meter en mi corazón, junto a él irá vuestra instrucción maternal y paternal y de vosotros propia tenéis que reputarla.

65. Más aún: Yo os voy a hacer un ruego. ¿Cómo dispondrá el pensamiento de nuestro señor? ¿Habré de ver aún vuestra persona, vuestro rostro?

66. Pues a vosotros dejo en cargo; vosotros tendréis que disponer el barrimiento (ritual), la barredura, la limpieza, el recoger de basura, el poner el fuego.

67. ¡Que no se haga la noche de basura y quede echada (o bien caída) en mi humilde choza; que tenga por suyo eso, y solamente ella, a quien dejo abandonada, mi madre, mi abuela, mi hermana mayor, mi tía, y por esta ella voy a ir triste y agobiado de pena.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

68. Ma ipan anualmoquixtizque ipan anmotlatoltizque; ma ca ayac ica mocacayauaz in azo cana nech mopopolhuiz totecuyo.

69. Ca ixquich no ic amotetzinco non cauhtiuh uel on yetiuh in noyollo."

70. Niman ye ic nechoquililo in ichan tlaca nechoquiztlapaloa in ye muchintin puchteca ueuetque puchteca ilamatque.

71. Auh in aca auel choca zan teicampa tzotzoyontica mochoquizcanenequi.

72. Auh zatepan achitzin ic papacoa neyollalilo tlauano in ic motlaocolpopoloa motlaocol cecemmana.

73. Ye zatepan netlalcauilo uiuiloa cacalacoa in techachan.

74. Auh in ichan tlaca niman icuac compeualtia in tlamacehua. Motzoyotia aocmo mamouia tel uel maltia in itlacapa, yece aocmo polaqui.

75. In quinextia quitemachitia ca ipampa tlameceua in iconeuh in intelpuch in oquixcauhque ixquich cauitl yuh quichiuhtinemi in ic quizaquiuh.

76. Auh intla noce omiquito yehuan achto caquitilo in puchteca ueuetque. Intequiuh in teyolmelauazque in teyolpachiuhtizque.

77. Yehuantin quicalaquia in choquiztli in ixayotl in ichan omiquito. Ic quitemachitia in ic nauilhuitl ilnamicoz miccauatizque in ichan tlaca.

78. In ic tlapalolozque ellacuaualozque quimiloloz in inconeuh.

79. Auh in oquiz nauilhuitl icuac mamouia in ichan. Ic mitoa momiccaaltia in ic compoloa conilcaua intlaocol.

80. Auh intla cana oyaomic quitlalilia ieuilo queuillotia queuillotlalilia: ixiptla quichiuilia. Inin "euillotl".

81. Zan ococuahuitl in quitzatzayana, zatepan quicuitlalpia auh ixquich itech quitlalia in amatlatquitl in amanechichiualli in amaxicolli in amacozcatl in amaneapantli.

82. Quitlaololtia quitlatepeualtia quitlamamaca in ic mochi iuan quitlatizque.

83. In ye iuhqui in oquicencauhque euillotl in icuac ye cho-

N. 74. Al margen, inscripción de Sahagún: "Capitulo 19 de las cerimonias que hazian los q. quedavan para el que iva si vivia y otras cuando oyan que era muerto."

N. 83. Cód. Flor. "cemilhuitica".

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

68. Por ellas habéis de proveer y dar orden: que nadie de ellas se burle, si acaso en alguna parte me acaba nuestro señor.

69. Es todo, con esto me confío en vosotros y va en bien mi corazón."

70. Luego hay llanto general: la gente de la casa hace sus despedidas con llanto, todos los traficantes, ancianos y ancianas,

71. y si alguno no puede llorar, no más tras de la gente se golpea el pecho y hace la ficción de estar llorando.

72. Después de esto, un poquito se alegran todos; se consuelan, se bebe bebida embriagante de modo que se acabe la tristeza y se ponga en quietud la pena.

73. En seguida se hace la separación; se van yendo y entra cada uno a su casa.

74. Y la gente de su casa es cuando empieza su penitencia. Se mantiene sucia, ya no se lava; aunque puede lavarse el cuerpo, pero no se sumerge.

75. Mostraba y daba a conocer a la gente que estaba haciendo penitencia por su hijo, por su muchacho que se les había ido lejos: todo el tiempo estaban obrando así hasta que él venía a salir de vuelta.

76. Pues si por allá iba a morir, los primeros en ser informados eran los traficantes ancianos. Era oficio de éstos consolar, confortar a la gente.

77. Ellos eran los que llevaban a la casa del que murió allá el llanto y las lágrimas. Con esta ocasión les daba a conocer a las gentes de la casa que tenían que recordarlo y hacerle los oficios mortuorios.

78. Con esto eran visitados y eran consolados y habrían de vestir a su hijo.

79. Y cuando han pasado los cuatro días es cuando se lavan en su casa. Eso se dice "baño del muerto": con esto acaban, olvida su tristeza.

80. Ahora bien, si murió en guerra, le ponían su efigie, le hacían su semblanza, le disponían su imagen: le hacían una reproducción de él. Eso es el "levantamiento a otro".

81. Solamente rajan palos de ocote, luego los atan en un solo haz, y le ponen encima todo el vestimento de papel, las hechuras de papel: su chaquetilla, su collar, su banda del pecho.

82. Lo enredan, lo disponen, le colocan todo aquello con que lo han de quemar.

83. Así las cosas, ya que acabaron de arreglar la "estatua",

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

quililoz oyaomic oc cemilhuitl in ca in ieuillo icalpulco cemilhuitl in ca cemilhuitl in euatica;

84. auh quin icuac in youalnepantla quitlatiaya umpa in quitocayotiaya "teoithualco" Cuauhxicalco, tzompantitlan.

85. Auh intla zan otlalmic oztomecatl —quitoz nequi— intla ca amo yaomic —in azo zan ococolizcuic, zan ye no ihui in quichicuaya ieuillo,—

86. yece zan ichan in tlatlaya, amo youalnepantla: oc achi tonatiuh, icuac in ye on motzcalo on mopiloa tonatiuh quitlatiaya.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

cuando ya se va a hacer el llanto por el que murió en guerra, aun por un día está en la casa comunal de su barrio, por un día está, por un día se está exhibiendo;

84. y hasta que es la media noche lo quemaban allí en donde se llama "patio divino", en la urna de las águilas, en el armadijo de las calaveras.

85. Pero si solamente murió en tierra —quiere decir, si no murió de guerra, sino que tal vez lo atrapó la enfermedad— también de igual modo hacían su efigie;

86. pero no más en su casa ardía, y no a media noche, sino aun con un poco de sol; cuando el sol ya está crecido, cuando va cayendo el sol es cuando lo quemaban.

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

2020. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html